

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua B Nivel 1 Francés (2521115)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Formación Básica	Materia	Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)
---------------	------------------	----------------	-------------------------------------

Curso	1º	Semestre	1º	Créditos	12	Tipo	Troncal
--------------	----	-----------------	----	-----------------	----	-------------	---------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

El nivel de competencia de ingreso en la lengua B es B1, según el Marco Común Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita
- Análisis y síntesis textual

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua francesa, con especial énfasis en textos escritos.
- Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua francesa, con especial énfasis en la producción de textos escritos
- Reconocer y utilizar usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas
- Mejorar pronunciación y entonación, aproximándola al estándar de la lengua francesa
- Ser consciente de las variedades de la lengua francesa en los niveles diatópico, diastrático y diafásico
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y escrito.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional de mensajes orales y escritos.
- Analizar y revisar las principales categorías morfológicas de la lengua francesa.
- Analizar y revisar las principales categorías sintácticas de la lengua francesa.
- Conocer y manejar los ámbitos léxicos referentes a formación de palabras, palabras compuestas y expresiones idiomáticas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Les temps du passé

Objectifs de communication

- Raconter un événement au passé
- Situer dans le temps

CO : Comprendre des récits courts

CE : Comprendre des lettres personnelles (description d'événements, de sentiments, de souhaits), des récits de vie

EO : Raconter un événement, une expérience, un rêve

EE : Raconter une anecdote, faire un récit de vie

Savoirs linguistiques

- Passé composé, imparfait, plus-que-parfait
- Accords du participe passé des verbes pronominaux
- Le lexique du souvenir



2. Voyages

Objectifs de communication

- organiser un voyage
- demander et donner des informations par rapport à un lieu, le décrire, le comparer

CO : Comprendre une information factuelle directe

CE : Comprendre des écrits quotidiens : brochures, publicités

EO : Échanger de l'information, faire face à la plupart des situations en voyage : préparation, hébergement, autorités à l'étranger, formuler une plainte : magasin, bureau de poste, banque

EE : Écrire des descriptions détaillées simples

Savoirs linguistiques

- La place des adjectifs
- Les nuances de sens des adjectifs
- Le pronom relatif dont
- Les indéfinis
- Le lexique de l'habitat, des voyages

3. Portraits

Objectifs de communication

- Demander et donner des informations par rapport à une personne : caractériser une personne, rapporter les propos de quelqu'un

CO : Comprendre une interview

CE : Comprendre les points significatifs d'un article de journal

EO : Rapporter les propos d'un tiers, reformuler les dires de l'interlocuteur, décrire une personne

EE : Résumer une source d'informations factuelles, paraphraser de courts passages écrits

Savoirs linguistiques

- Les pronoms relatifs simples et composés
- Discours rapporté et concordance des temps
- Le lexique de la description physique et morale

4. Être en forme

Objectifs de communication

- Donner des informations par rapport à soi-même : exprimer la souffrance physique, exprimer le plaisir, la joie, le bonheur

CO : Comprendre des émissions de témoignages, des « micro-trottoir »

CE : Comprendre des écrits quotidiens : blogs et conseils santé des magazines et sites web

EO : Décrire des symptômes à un médecin, décrire un état physique, conduire un entretien préparé, fournir des renseignements concrets (pendant un entretien)

EE : Écrire des lettres personnelles : donner des nouvelles, décrire en détail expériences, sentiments et événements

Savoirs linguistiques

- Les indicateurs de temps
- Le gérondif
- Le lexique du bien-être

5. Consignes et instructions

Objectifs de communication

- Demander et donner des informations sur le fonctionnement d'un objet, donner des instructions, exprimer l'obligation et l'interdiction, comprendre des textes instructionnels

CO : Comprendre des informations techniques simples, suivre des directives détaillées.

CE : Comprendre tout type d'écrits quotidiens (brochures, notes, catalogues)

EO : Demander des directives, des instructions détaillées

EE : Exposer un problème, résumer des éléments d'information issus de sources diverses

Savoirs Linguistiques

- L'impératif
- L'expression de l'ordre, du conseil, de l'avertissement, de l'interdiction
- Lexique de la vie quotidienne (appareils électroménagers, gadgets)



PRÁCTICO

1. Les temps du passé

Objectifs de communication

- Raconter un événement au passé
- Situer dans le temps

CO : Comprendre des récits courts

CE : Comprendre des lettres personnelles (description d'événements, de sentiments, de souhaits), des récits de vie

EO : Raconter un événement, une expérience, un rêve

EE : Raconter une anecdote, faire un récit de vie

2. Voyages

Objectifs de communication

- organiser un voyage
- demander et donner des informations par rapport à un lieu, le décrire, le comparer

CO : Comprendre une information factuelle directe

CE : Comprendre des écrits quotidiens : brochures, publicités

EO : Échanger de l'information, faire face à la plupart des situations en voyage : préparation, hébergement, autorités à l'étranger, formuler une plainte : magasin, bureau de poste, banque

EE : Écrire des descriptions détaillées simples

3. Portraits

Objectifs de communication

- Demander et donner des informations par rapport à une personne : caractériser une personne, rapporter les propos de quelqu'un

CO : Comprendre une interview

CE : Comprendre les points significatifs d'un article de journal

EO : Rapporter les propos d'un tiers, reformuler les dires de l'interlocuteur, décrire une personne

EE : Résumer une source d'informations factuelles, paraphraser de courts passages écrits

4. Être en forme

Objectifs de communication

- Donner des informations par rapport à soi-même : exprimer la souffrance physique, exprimer le plaisir, la joie, le bonheur

CO : Comprendre des émissions de témoignages, des « micro-trottoir »

CE : Comprendre des écrits quotidiens : blogs et conseils santé des magazines et sites web

EO : Décrire des symptômes à un médecin, décrire un état physique, conduire un entretien préparé, fournir des renseignements concrets (pendant un entretien)

EE : Écrire des lettres personnelles : donner des nouvelles, décrire en détail expériences, sentiments et événements

5. Consignes et instructions

Objectifs de communication

- Demander et donner des informations sur le fonctionnement d'un objet, donner des instructions, exprimer l'obligation et l'interdiction, comprendre des textes instructionnels

CO : Comprendre des informations techniques simples, suivre des directives détaillées.

CE : Comprendre tout type d'écrits quotidiens (brochures, notes, catalogues)

EO : Demander des directives, des instructions détaillées

EE : Exposer un problème, résumer des éléments d'information issus de sources diverses

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- BARFÉTY, M. (2009) Compréhension orale. Compétences B1. Paris, Clé International
- BARFÉTY, M. et al. (2009) Expression orale. Compétences B1. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Grammaire. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al (2005) Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al (2005) L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) Le français correct. Guide pratique. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) Plaisir des sons. Phonétique du français, Alliance française, Paris, Hatier-Didier
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Compréhension écrite. Compétences B1. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Expression écrite. Compétences B1, B1+. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- WEINRICH, H. (1989) Grammaire textuelle du français. Alliance Française. Paris, Hatier-Didier

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- COLIN, J.P. (2006) Grand dictionnaire, Argot et français populaire. Paris, Larousse
- GREVISSE, M. et al. (2008) Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- Bescherelle, La conjugaison pour tous. Paris, Hatier (2008)
- HANSE & BLAMPAIN. Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Bruxelles, Duculot (2008)



- Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español. Paris, Ed. Larousse (2009)
- Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- <http://www.reverso.net>

ENLACES RECOMENDADOS

Repertorio de sitios web en los que los estudiantes podrán acceder a diversas actividades de auto-aprendizaje.

1. Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico.

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- <http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>
- <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>
- <http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/accfran.htm>
- <http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
- <http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm>

2. Diccionarios.

- <http://atilf.inalf.fr/tlf.htm>
- <http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>
- <http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>
- <http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>
- <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>
- <http://www.allwords.com/>
- <http://www.dicorama.com>
- <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>
- http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
- <http://www.le-dictionnaire.com/>
- <http://www.rae.es/>
- <http://www.ungi.com>
- <http://www.wordreference.com/>
- <http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>
- <http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>
- <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

3. Fonética.

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- <http://flenet.rediris.es/phonetique.html>
- <http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
- <http://www.unil.ch/ling/page12580.html>
- <http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/fullchart.html>

4. Comprensión oral.

- <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/textes%20audio.htm>
- http://clicnet.swarthmore.edu/exercices_oraux/imperatif/i1.html
- <http://french.chass.utoronto.ca/situations/>
- <http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
- <http://platea.pntic.mec.es/cvera/>
- <http://www.bescherelle.com/dictees.php>
- <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>
- <http://www.caslt.org/research/music3f.htm>
- http://www.ciep.fr/dilf/ex_receptorale.php
- <http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
- http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
- <http://www.rfi.fr/radiofr/statiques/journauxFrancaisFacile.asp#4H>



<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
<http://www.tv5.org/TV5Site/ap/>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/textesaudio/textes.html>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/dicteacti.html>
<http://www.wideo.fr/>

5. Vocabulario.

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
http://www.comexpress.net/index_exo.asp
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>
<http://www.restena.lu/amifra/exos/>
<http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita). La convocatoria ordinaria, basada en evaluación continua, constará de tareas y actividades ponderadas según los siguientes porcentajes:

- Comprensión oral (25%): basada en documentos auténticos, el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- Expresión oral (25%): presentación de temas generales o de actualidad, interacción y debate
- Comprensión escrita (25%): síntesis y reformulación de textos escritos.
- Expresión escrita (25%): ensayos en lengua francesa sobre los temas tratados.

Criterios de evaluación:

- Variedad y corrección de las formas gramaticales
- Variedad y adecuación del vocabulario
- Pertinencia y adecuación de las contribuciones del alumno, así como fluidez discursiva, herramientas de coherencia y cohesión.
- Pronunciación: inteligibilidad, entonación y articulación de sonidos individuales



EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de un examen (100% de la calificación final) :
Comprensión y expresión oral (35%), basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
Comprensión y expresión escrita (35%), basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
Uso del francés (30%), en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura. La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo presentes en Prado

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

La evaluación única final constará de un examen (100% de la calificación final) :
Comprensión y expresión oral (35%), basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
Comprensión y expresión escrita (35%), basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
Uso del francés (30%), en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura. La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo presentes en Prado

INFORMACIÓN ADICIONAL

La superación de esta asignatura, conjuntamente con la asignatura B2, exime de la acreditación externa del nivel de competencia lingüística B1 para las destrezas de comprensión y expresión escrita en una lengua extranjera, de acuerdo con la “Adenda al Procedimiento para el reconocimiento de la acreditación de lenguas extranjeras en los estudios de Grado de la Universidad de Granada”, aprobada en Consejo de Gobierno de 13/12/2013.

